

目 錄

序	朱家潛	7
圖版		15
索引		296
編後記	朱傳榮	299

CONTENTS

Preface	Zhu Jia Jin	9
Plates		15
Editor's Afterward	Zhu Chuanrong	300

目 次

はしがき	朱家潛	12
写 真		15
あとがき	朱傳榮	301

帝 京 舊 影

編輯：紫禁城出版社

責任編輯：朱傳榮

英文翻譯：王殿明 楊綺華

白鈴安

日文翻譯：孟凱慶 王 楊

裝幀設計：鄭志標

照片提供者：故宮博物院圖書館

照片翻拍：林 京 馬曉旋

出版：紫禁城出版社

（北京故宮博物院內）

植字：《人民中國》電腦中心

製版印刷：河北新華印刷一廠

發行：新華書店北京發行所

開本：大 16 開 889×1194 毫米

印張：20

版次：1994 年 9 月第一版第一次印刷

ISBN 7-80047-176-4/K · 76

帝 京 の 舊 影

編 集：紫禁城出版社

編集責任者：朱傳榮

英語翻譯：王殿明 楊綺華 白鈴安

日本語翻譯：孟凱慶 王 楊

裝 幀：鄭志標

寫真提供部門：故宮博物院圖書館

寫真複製：林 京 馬曉旋

出版：紫禁城出版社（北京故宮博物院內）

植字：人民中國コンピューターセンター

印刷：河北新華印刷一廠

發行：新華書店北京發行所

開本：大 16 開 889×1194mm

版次：1994 年 9 月第一版第一刷

ISBN 7-80047-176-4/K · 76

015000

As Dusk Fell on the Imperial City

Editor: Zhu Chuanrong

English Translators: Wang Dianming, Yang Yihua,
Nancy Berliner

Japanese Translators: Meng Kai Qing, Wang Yang

Designer: Zheng Zhibiao

Source of Photos: Library of the Palace Museum

Photo Reproduction: Lin Jing, Ma Xiaoxuan

Publisher: Forbidden City Publishing House of the
Palace Museum

Phototypesetting: "People's China" Computer Centre

Printer: The Xin Hua No. 1 Printing House,
Hebei Province

Distributor: Xinhua Bookstore, Beijing

Format: 16 mo in large, 889×1194cm 1/16

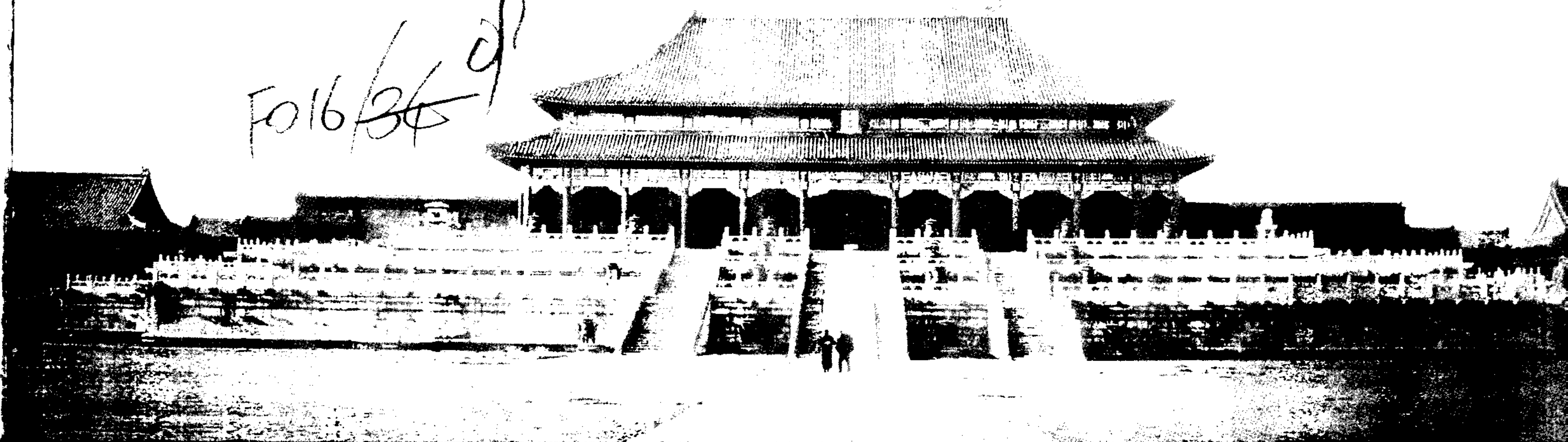
Edition: First edition and first printing, September,
1994

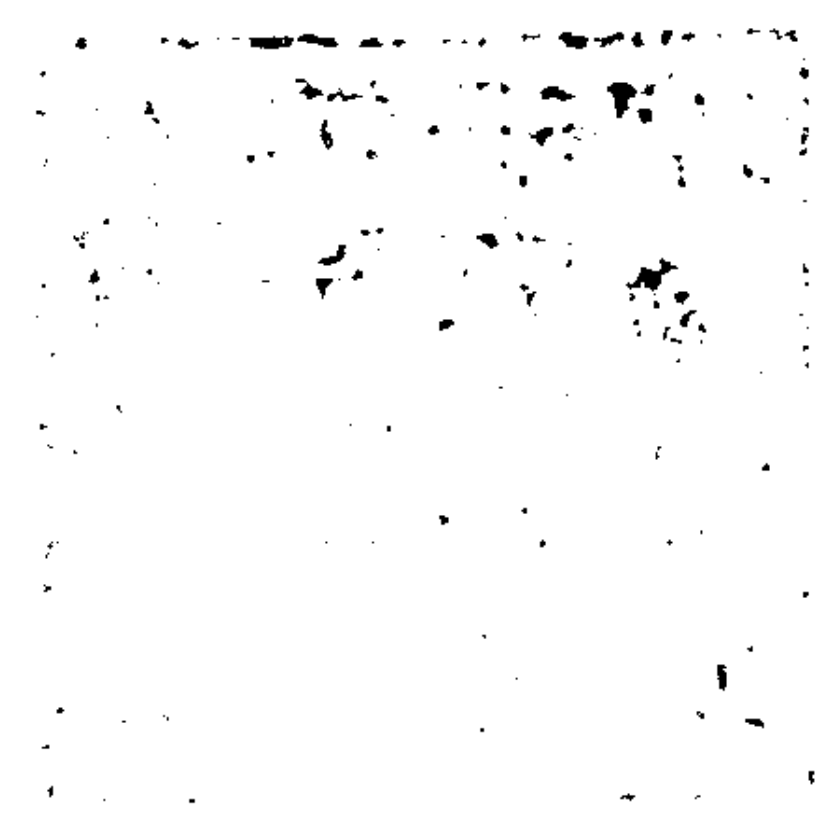
ISBN: 7-80047-176-4/K · 76

國家定鼎燕京，宮殿之外，環以紫禁城。紫禁城外，重以皇城，
城，甃以磚，朱塗之，上覆黃琉璃瓦。城四門，……

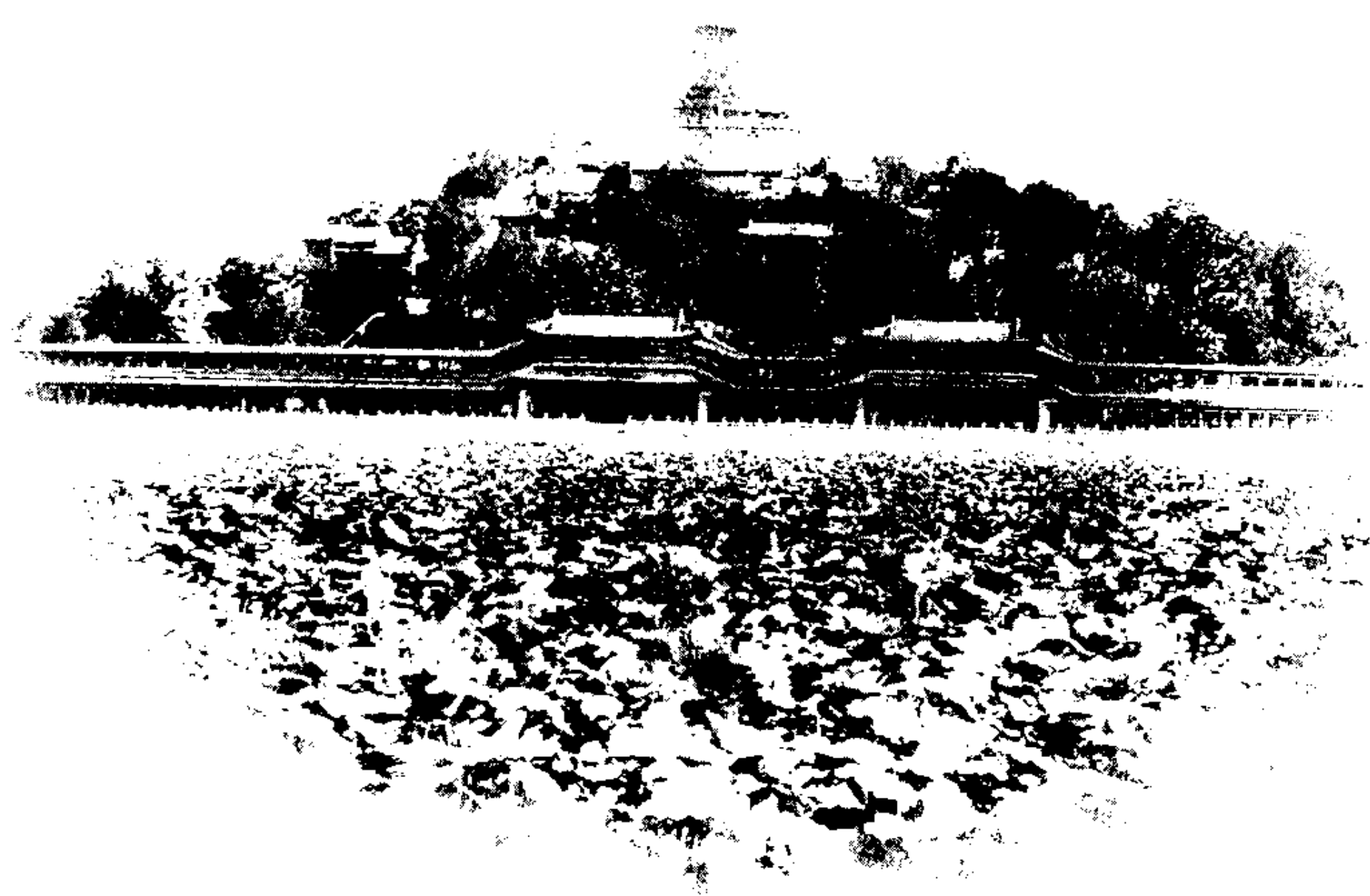
《日下舊聞考》

F016/34 98





帝京舊影



**AS DUSK FELL
ON
THE IMPERIAL CITY**

目 錄

序	朱家潛	7
圖版		15
索引		296
編後記	朱傳榮	299

CONTENTS

Preface	Zhu Jia Jin	9
Plates		15
Editor's Afterward	Zhu Chuanrong	300

目 次

はしがき	朱家潛	12
写 真		15
あとがき	朱傳榮	301

帝 京 舊 影

編 輯：紫禁城出版社

責 任 編 輯：朱傳榮

英 文 翻 譯：王殿明 楊綺華

白鈴安

日 文 翻 譯：孟凱慶 王 楊

裝 幀 設 計：鄭志標

照片提供者：故宮博物院圖書館

照 片 翻 拍：林 京 馬曉旋

出 版：紫禁城出版社

(北京故宮博物院內)

植 字：《人民中國》電腦中心

製 版 印 刷：河北新華印刷一廠

發 行：新華書店北京發行所

開 本：大 16 開 889×1194 毫米

印 張：20

版 次：1994 年 9 月第一版第一次印刷

ISBN 7-80047-176-4 K·76

帝 京 の 舊 影

編 集：紫禁城出版社

編 集 責 任 者：朱傳榮

英 語 翻 譯 詞：王殿明 楊綺華 白鈴安

日 本 語 翻 譯：孟凱慶 王 楊

裝 幀：鄭志標

寫真提供部門：故宮博物院圖書館

寫 真 複 製：林 京 馬曉旋

出 版：紫禁城出版社（北京故宮博物院內）

植 字：人民中國コンピューターセンター

印 刷：河北新華印刷一廠

發 行：新華書店北京發行所

開 本：大 16 開 889×1194mm

版 次：1994 年 9 月第一版第一刷

ISBN 7-80047-176-4 K·76

015000

As Dusk Fell on the Imperial City

Editor: Zhu Chuanrong

English Translators: Wang Dianming, Yang Yihua,
Nancy Berliner

Japanese Translators: Meng Kai Qing, Wang Yang

Designer: Zheng Zhibiao

Source of Photos: Library of the Palace Museum

Photo Reproduction: Lin Jing, Ma Xiaoxuan

Publisher: Forbidden City Publishing House of the
Palace Museum

Phototypesetting: "People's China" Computer Centre

Printer: The Xin Hua No. 1 Printing House,
Hebei Province

Distributor: Xinhua Bookstore, Beijing

Format: 16 mo in large, 889×1194cm 1/16

Edition: First edition and first printing, September,
1994

ISBN: 7-80047-176-4/K·76

序

明代劉侗的《帝京景物略》是讀者很熟悉的一部記錄明代京師城池、宮闕、壇廟等等內容的書，我們現在出版的這本圖錄之所以取這個名稱，是因為它所收入的大部份照片拍攝於光緒二十六年下半年到二十七年的上半年，反映了“帝京”的實況，而與民國以來所拍攝的不同。不僅時代意義和文獻價值不同，其中有許多景物是現已不存，或者久已不存。譬如皇城建築的最前邊的一道門，明代叫大明門，清代保持原貌，祇將門額改為大清門。建立民國後，仍保持原貌，將名稱改為中華門，過去在很多出版物上看到的是中華門時代拍攝的照片，而本書所收還是清代原貌，門前是棋盤街，門額是滿漢文並列的“大清門”。又如天安門左右原有長安左門、長安右門，早在三十多年前拆除。宮殿中的三大殿（太和殿、中和殿、保和殿），多少年來各種報刊曾經發表過不可勝數的照片，但本書中所收錄的室內陳設實況是其他刊物所沒有的，太和殿正中懸挂着乾隆御筆匾聯，屏風寶座，地面滿鋪地毯，寶座下左右陳設銅火盆。這個原狀的改變是竊國大盜袁世凱把匾聯撤掉，把寶座換上一個特製的不中不西的高背大椅，1947年故宮博物院接收古物陳列所，纔把袁世凱這個大椅撤掉，現在觀眾參觀故宮時所看到的太和殿正中的寶座、屏風、香几等陳設和本書中的照片所記錄的是一致的，這是故宮博物院重新佈置的，祇是匾聯和地毯沒有恢復。其他地點室內陳設原狀早已消失，而在這部份照片中保存下來的，如中和殿和中海紫光閣的內部陳設都比較特殊，中和殿地平上正中陳設交椅，左右燭臺，是其他宮殿所沒有的格局。至於建築物已經不存在，還保留在照片中的也有很多，如從景山的正門北上門門罩中望北面，即現在臨街的景山公園門，當時北上門和神武門遙遙相對，北上門前，沿着筒子河是一條通道，而現在景山公園前這條街是當年沒有的，1930年在北上門內從東到西開通一條路面，景山南面原來以北上門左右的東西連房為界，開通路面後，景山新砌一道南牆，就是現有的景山南牆。北上門變成神武門外的一座向北的建築物，在五十年代北上門又和東西連房一齊拆掉，成為現在看到的樣子。又如大高玄殿前的兩座習禮亭和原來的“大德曰生”“先天明鏡”“孔綏皇祚”三座牌坊為了展寬路面一齊拆掉，金鰲玉蝀大橋也是七十年代拆掉原來的橋欄，改成饒具禁錮風格的白色鐵柵。南海的雲繪樓是五十年代因建新房把這座樓拆遷到陶然亭。

宮闕以外部份還可以看到北京城牆東北角的敵樓被炮擊毀的狀況，這是光緒二十六年外國侵略軍攻打北京城時留下的痕迹。整個北京城牆城樓則是1958年大躍進時拆掉的。以上例舉都是已經不存在的景物，還有現在仍然存在的景物，例如石雕的花紋，在九十年風吹雨淋日曬之後，今天已經看不到那樣清晰的花紋了，所以這類照片也很有價值。

讀者看這本書時大概都會有個疑問：“為什麼皇宮裏滿地草深過膝？”這主要因為拍攝照片的時期正是北京被侵略軍佔領的時期，一切不按常規管理，所以打掃地面清除雜草的事也就沒人管了。這部份照片是光緒二十六年日本東京帝國大學工學博士伊東忠太、大學院工學士上屋純一、助手奧山恆五郎及照相師小川一真來北京拍攝、製版、刊行的。

此外有一部份長春園的仿西洋建築是滕固先生編商務印書館發行的《圓明園歐式宮殿殘迹》一書所載。原片為德國工科大學教授布爾希曼（Ernst Boerschmann）所藏，是原天津海關監督，德人奧爾萊（Ernst Ohlmer）於1867～1879年間所攝。據滕固先生考證，所有其他書中圓明園照片未有前於奧爾萊所攝者。因為拍攝時間距離圓明園被毀還不到十年，所以是太珍貴了。

本圖錄採用的照片，還有一部份是辛亥革命後，溥儀退位而未出宮時期所拍攝的。據攝影師 OSVALD SIREN 先生稱，有一些宮中的照片還是遜帝溥儀陪同他參觀時拍攝的，當時的西苑即北海中海南海也是經過中國內務部批准之後拍攝的。在這些照片中，宮中各院落盆花的陳設和生活情景都是很難得的資料。象中南海的延慶樓、純一齋戲臺、卅字廊等許多現已拆掉的建築，還保留在這些照片中。OSVALD SIREN 先生還拍攝了禮王府、成王府、僧王府園，這部份照片也是很珍貴的，例如禮王府的大門，門罩內左右陳設着豹尾槍，這類府門的原狀沒有人拍攝過。

上述照片中太和殿寶座等一組，曾經為故宮博物院的工作解決過重要的疑難問題。1947 年故宮博物院接收內政部所屬的古物陳列所，包括整個外朝部份。當時馬衡院長決定撤下太和殿中袁世凱的大椅，恢復清代的原狀，因為寶座臺和臺上金漆屏風都是清代原物，祇有正中原來的寶座被袁世凱撤下去，換上他的一個大椅，當時設想清代原狀的恢復是很容易辦到的，在文物庫中選擇一張形體最大，製作最精的寶座，擺上就可以了。誰知挑選很多次，擺上去總是和屏風不協調。後來從照片中知道原來寶座的形象，但文物庫中沒有這張寶座，於是在紫禁城內到處搜尋，終於在內務府舊址，一座堆積殘破家具和舊木料的庫房中發現這張寶座，已經殘缺不全，幸喜左邊缺的部份，右邊不缺，可以修復。有一幅康熙皇帝朝服像，坐的就是這張寶座，還有乾隆皇帝稱太上皇的時期，皇極殿特製的寶座也是仿照這張寶座製作的。有這些參考資料，修復起來比較容易。由於有這幅照片為據，纔有搜尋目標，找到原物，纔能利用這些參考資料，進行修復，做到恢復原狀，歸根到底應該說這幅照片的作用是最重要的。

上列圖片的文獻價值非常珍貴，儘管這些照片富有文獻足徵的價值，然而象徵當時國家的宮闕，是被侵略軍所佔領和任意出入的，所以說這些照片又是國恥的見證。至於東北角樓被炮擊毀的照片更是讓人怵目驚心。當時被炮擊毀的城樓還有正陽門箭樓，我聽先父說過，我家從前就住在正陽門內東交民巷的一所大宅，是先相國文端公的賜第，光緒二十六年正值我的曾祖和祖父都在外省任職，先父還在讀書的時代，義和團在東交民巷燒教堂，我們全家都到京北沙嶺郝姓親戚家暫避，留下一些男僕人看家。義和團認為這座大宅院可能藏着洋人，曾屢次搜查。後來侵略軍進城，又認為這座宅院可能藏着義和團，就放火燒了這座宅院。我父親說光緒二十七年從沙嶺回京，家已成為一片瓦礫。臨走時，祇帶些換洗的衣物，想當然過幾天就會回來的，所以什麼東西都沒帶走，但他記得出門前路過大廳，他把大架几案上正中擺設的白玉三陽開泰捧在懷裏，因為這也是御賜的，所以想帶走，但被祖母禁止了，說是兵荒馬亂的，拿着這種東西會惹事，父親聽了我祖母的話，走到前廊檐就順手掀開地炕洞口木板摺在炕洞裏的爐灰堆上了。這次回來在基址上找到大廳的地炕洞口位置，居然挖出這件白玉三陽開泰，另外還無意中拾到一件搗藥的銅杵臼，一柄鐵錘。雖然當時我還未出生，但可以設想我家上輩當時心理上國破家亡的滋味，所以我看到這些照片時，除了我們中國人共有的應永遠不忘的國恥觀念外，還比別人多着一層我們家庭災難的烙印，也是不會忘記的。

朱家潛

一九九三年三月

PREFACE

During the Ming dynasty, the scholar Liu Tong wrote *Scenes of the Imperial City* (Dijing jingwu lue). The book is well-known to readers for its descriptions of the walls, moats, palaces, halls, altars and temples of the Ming Imperial City in Beijing. The title of our album of photos, *As Dusk Fell on the Imperial City* refers to Liu's book because these photographs genuinely depict "the Imperial City" and not the later, much photographed, palace complex of the Republican era.

Almost all the photographs reproduced here were taken during the 26th and 27th year of the Guangxu Emperor's reign period (1900). By the Republican era, many of the scenes depicted were no longer visible, and many more have long since ceased to exist. The front gate of the Imperial Palace complex, for example, designated the Da Ming Gate in the Ming dynasty, was a structure retained by the subsequent Qing, although the name on the plinth was changed to the Da Qing Gate (Zhonghua Men). Photographs of this latter structure have appeared in many publications, but the present work shows the original Qing structure with the name Da Qing Gate appearing on the horizontal plaque in both Manchu and Chinese characters. Similarly, the side gates on either side of Tian'anmen Gate - were pulled down more than thirty years ago. Innumerable photos of the three major halls in the palace - Taihedian, Zhonghedian and Baohedian (太和殿、中和殿和保和殿) have been published in various books and magazines for many years. But the photographed interiors of these halls which appear in the present album have not appeared elsewhere. They include such features as the plaques bearing couplets in the calligraphy of the Qianlong Emperor which hang in the center of the Taihedian (太和殿), together with the screens and the throne, the floor festooned with carpets and the braziers positioned to the right and left on the ground beneath the throne dais. These details were all updated by the usurper Yuan Shikai who had the plaques taken down and the throne substituted with a high-backed chair which was neither completely Chinese nor Western in design. In 1947 the Imperial Palace's Museum of Antiquities had Yuan Shikai's chair removed. Today visitors to the Imperial Palace can see the Taihedian fitted out exactly as depicted in the photos in this album, as arranged by the Palace Museum, with its throne, screen, incense censers and other interior features. Only the plaque and the carpets have not been restored to their original locations. The interior furnishings of other parts of the palace have long since disappeared, but we also find them preserved in some of these photographs. For example, the interior furnishings of the Zhonghedian and the Zhonghai Ziguangge Pavilion (中海紫光閣) were both quite unique. The unraised settee in the Zhonghedian and the candelabras to either side of it were features not to be seen in any other palaces.

In addition to the above, many architectural structures which no longer exist can be seen in these photos. A significant example is the Beishangmen Gate (北上門) which was located near the present day entrance of the Jingshan Park. At the time of these photographs, the Beishangmen Gate stood opposite the Shenwumen (神武門) Gate, the entrance of the Forbidden City today. In front of the Beishangmen Gate was a narrow path leading along the Tongzihu Moat. The east-west road which now runs along the southern perimeter of Jingshan Park did not exist then. It was not constructed until 1930. Originally, a row of attached houses extended on either side of the Beishangmen Gate and formed the southern boundary of the park. After the road was laid, a new wall was built along the perimeter to form the present southern wall of Jingshan Park. The Beishangmen Gate then became an architectural structure outside of Shenwumen. In the 1950's, the Beishangmen Gate and the buildings to either side of it were torn down and the site acquired its present day appearance.

There are numerous other examples of changed appearances. The two ceremonial pavilions in front of the Dagaoxuandian (大高玄殿) and the three memorial archways designated "Dade Risheng," "Xiantian Mingjing," and "Dongsui Huangzuo," all were taken down to allow for roads. The original railing running along the Jin'aoyudong (金鰲玉蝀) Bridge was also torn down in the 1970's and replaced with an enormous white ironwork grille. The Yunhuilou (雲繪樓) in Nanhai was also dismantled in the 1950's and moved to Taoranting (陶然亭) to make way for new construction. Other alterations outside the palace complex include the cannon damage on the northeastern corner tower of the city wall which was inflicted by the guns of the Allied Expeditionary Forces during their assault on Beijing in 1900. Then, in 1958, during the campaign of the Great Leap Forward, the entire complex of walls and towers surrounding Beijing was dismantled.

Above are some examples of sites which no longer exist. But along with these obvious losses, other features of the Imperial City have been lost. Ninety years of wind, sun and rain have eroded away the carved decoration on the stonework throughout the palace. The original crisp lines have disappeared. But their original appearance can be distinctly seen in these valuable photographs.

Readers of the album will probably be puzzled by the knee-length untended grass which fills the courtyards of the palaces. The

explanation for this lies primarily in the fact that Beijing at the time was a city under occupation by invaders. All regulated management of the grounds had broken down, and no one took the responsibility of sweeping the stone tiles or weeding the lawns. This can be clearly seen in the photos taken in 1900 by the commission from the Imperial University of Tokyo, made up by Assistant Professor Chiuta Itoo, Doogakuhakushi, College of Engineering, Mr. Jun'ichi Tsuchiya, Doogakushi, member of the University Hall, Mr. Tsunegoro Okuyama, Assistant Expert of the College of Engineering, and Mr. Dazumasa Ogawa, photographer.

In addition to these photographs, there are also a number of the Western-style buildings of the Changchunyuan(長春園) complex near the Old Summer Palace. Mr. Teng Gu included these images in his *Relics of the European Style Palaces of the Yuanming Yuan*, published by China's Commercial Press. These pictures were originally in the collection of Mr. Ernst Boerschmann, Professor of the German College of Engineering and were taken by the German photographer Mr. Ernstohmer who served as an inspector in the Tianjin Customs Office from 1867 to 1870. According to Mr. Teng Gu's research, these are the earliest photos of the Yuanmingyuan(圓明園) complex. Because they were taken less than ten years before the destruction of the buildings they are extremely valuable.

Among the photographs presented here are also some taken after the 1911 Revolution, after the abdication of Emperor Puyi and during his confinement in the palace. Mr. Osvald Siren explains that some of these were taken during a guided tour of the palace accompanied by Puyi, and those of the Xiyuan, consisting of Beihai Lake, Zhonghai Lake, and Nanhai Lake, were taken with the approval of China's Internal Affairs Department. In these photographs we catch rare glimpses of daily life in the palace as well as arrangements of flowers in the palace's various garden courtyards. Many buildings no longer standing - such as Yanqinglou(延慶樓) Tower in Zhongnanhai, the Chunyizhai(純一齋) Theater and the Wanzilang(卅字廊) are recorded for posterity in these precious photographs. Also of inestimable value are Mr. Siren's photographs of the Liwangfu, Chengfu, Chengwangfu(成王府) and the Sengwangfuyuan(僧王府園). The photo of the "leopard-tail rifles" racks to either side of the large gateway to Liwangfu(禮王府) document details never recorded on film before.

Many of the photos described above have been used to resolve problems arising in the restoration work which has taken place in the Imperial Palace. For example, that of the throne in the Taihedian. In 1947, the Imperial Palace Museum took charge of the Museum of Antiquities of the Imperial Household(內務府), including its entire tribute section. At that time, Ma Heng, curator of the museum, made the decision to remove the throne of Yuan Shikai and restore the throne room to its original Qing appearance. The dais and the gilded screens were Qing originals; only the throne itself had been replaced by Yuan Shikai. Ma Heng was under the impression that such a restoration would be a simple matter, and that if the most impressive throne in the relics collection was moved in, the restoration would be completed. A number of thrones were selected but none harmonized with the screens. It was only when reference was made to these photographs that the restorers became aware of the original appearance of the throne. The required throne, however, was not to be found in the warehouses. The Imperial Palace was then combed. Finally, on the old site of the Neiwufu the precious throne appeared among a pile of dilapidated furniture and broken timber. The throne was no longer intact. The left section was incomplete. Fortunately, however, the right side was still whole and the throne could be restored. A portrait of the Kangxi Emperor in court robes depicts him sitting on this very throne. Another imperial portrait shows the Qianlong Emperor being pronounced Taishang Huangdi sitting on a throne in the Huangjidian(皇極殿) which imitates this throne's construction. With the help of these valuable visual materials, the restoration of the throne became a resolvable matter. The photographs supplied evidence to assist the curators in their search for the original piece, playing an invaluable role in the restoration process of the throne room.

The above illustrations demonstrate that the documentary value of the photographs cannot be underestimated, as the photographs depict the state of the national palaces at that time. But it was also a time when foreign invaders could occupy the palaces, coming and going as they pleased. These photographs therefore also testify to China's national humiliation. The photographs of the cannon damaged northeastern tower of the city walls is even more alarming. I have heard that at that time the archery tower of Zhengyangmen Gate was also damaged by cannon fire.

In the past my family had a large residence in Dongjiaominxiang(東交民巷), known in English as Legation Street, within Zhengyangmen(正陽門) Gate. The mansion had been presented to an earlier Prime Minister Duke Wenduan. In 1900, while my father was still a student, my great-grandfather and my grandfather had both been stationed to official posts in the provinces. It was the year that the Boxers burned

down the cathedral on Legation Street. My entire family took refuge with relatives surnamed Hao who lived in Shaling(沙嶺), north of Beijing. We left several male servants to look after the house. The Boxers believed that there were foreigners concealed in the grounds of our residence, so they searched it several times. Later, when the Eight Nation Allied Expeditionary Force entered Beijing they believed there were Boxers concealed in our home, and so they burned it to the ground. My father said that when the family returned to Beijing from Shaling in 1901, our home was in ruins. Prior to leaving, they had taken only a change of clothes with them, believing that they would return after a few days. He recalled that on the way out, passing by the main hall, he picked up from a large writing desk a white jade letter opener decorated with three sheep. It had been a present from the emperor and was quite portable. But my grandmother prevented him from taking it on the journey saying that with the turmoil raging outside having such an object in one's possession might lead to trouble. My father then hid it in ashes from the kang furnace near the front corridor. When they returned he found the letter opener among the ruins, as well as, unexpectedly, a bronze mortar and pestle for grinding medicines and an iron hammer. Although I was not yet born at that time, I can readily appreciate the sense of national and domestic loss suffered by my forebears. In editing this album of photographs, in addition to sharing a sense of national humiliation all Chinese feel in the face this episode from history, I am also imprinted with a greater sense of ineradicable family loss.

In reprinting these photographs, Forbidden City Publishers invited me to write this preface. This jumbled description of personal emotions and reactions will, I hope, be able to serve as preface.

Zhu Jia jin

Researcher, Palace Museum

March, 1993

はしがき

明朝（西暦 1368～1644）に完成した『帝京景物略』は、明代みやこの城と壕、宮闕、祭場などについて、詳しく言及した著作である。今回出版予定するこの写真集の内の大部分は、光緒二十六年後半から二十七年の前半にかけて、撮影した物である。清朝、都の実況を真実に写した。これらの写真は中華民国以後の作品に比べると、かなり異なっていることがわかる。

景物は現在残されていないものが多いので、歴史的、資料的価値があり、高く評価されている。

皇城で最も外側の表門は、明代に「大明門」といわれた。清朝に入ってから、この門は保存され、門額は「大清門」に書き直した。中華民国が創立後、表門、その建物自体は依然そのまま、「大清門」は「中華門」に取り替えた。今まで出版物の中で多く現れたのは、この中華門時代の作品でした。今回は清朝のものを写真集に収め、表門の前は碁盤街（チーパンジェー）、門額は満洲文字と漢字並んで書いた「大清門」。天安門の両側は長安左門と長安右門があり、今から三十年ほど前、この二つの門が取り除かれた。宮殿の中、いわゆる三大殿（太和殿、中和殿、保和殿）についてはさまざまな出版物に出たものであるが、この写真集に収録した室内の陳列品及び飾り物に関する写真の内容はその他の出版物の中で見られない。例えば：太和殿で懸かっていた乾隆が御筆した匾額、びょうぶ、宝座、地面に敷いた絨毯、宝座の両側の銅火盆。

袁世凱時代だった頃は、匾額が撤去され、宝座を中式でもなく西洋風でもない、高い寄り掛かり椅子に取り替えた。1947年に故宮博物院は古物陳列所を接收する時、袁世凱の椅子を撤去した。現在、故宮に参る時、その情景は太和殿の陳列がこの写真集に載せた内容と一致している。これは故宮博物院が再び原状の回復を行なったものです、ただ匾額と絨毯が復元していない。他の宮殿は原状に回復していない。中和殿と中海紫光閣の陳列は比較的に格別であり、中和殿の地面に置かれている曲ろくと燭台の配置は他の宮殿で見られない。

現在残されていない建築物も多い。例えば、景山の「北上門」という正門から北の方向へ眺めの写真です、現在でいえば道と隣接する、景山公園門の辺りである。この辺りは「北上門」と「神武門」は遙か遠く離れて向かい合い、「北上門」の前、「筒子河」に沿って通り道があった。今の景山公園前通りはその頃はなかった。昔「北上門」の両側にあった「連房作り」で景山南区を画定した。1930年「北上門」内、東から西まで道をつくり、元「連房作り」の場所で、煉瓦塼を築き、これは今の景山南壁という所であり、従って、「北上門」は「神武門」の外側に位置し、北方向に向かう建物になってしまった。五十年代「北上門」は「連房作り」と一緒に取りのけられて、今のようになった。道路を広げるために「大高玄殿」前、二軒の「習礼亭」と「大徳曰生」、「先天明鏡」、「孔綏皇祚」を含む、この三つの門も取りのけられた。金鰲玉蝀大橋の欄干もその時取り除かれ、強く束縛される感じの白色の鉄柵を取り付けた。五十年代新しい建物を南海で作る計画をする時、南海にある「雲繪樓」を陶然亭に移した。

その外、北京城壁の東北隅に建てられた望楼は、光緒二十六年外国侵略軍砲撃された傷跡がはっきり見える。北京市外側の城壁と城門は、1958年いわゆる大躍進時代に取りのけられ、大躍進時代以後、上に述べた景觀はほとんど失われた。写真に現れた石彫は撮影の時代から今まで、もう九十年が経っていたので、現在の花模様はぼやけているため、この種類の写真は高く評価されている。

皆さんがこの写真集を見てから、「どうして皇城の中、野草が膝まで伸びたのか？」という疑問が出てくるかも知れない。撮影した当時の北京はちょうど、八ヶ国連合軍によって占領され、皇城の日常管理は正常に戻るのができず、地面の雑草を除く人もいなかったからだ。写真は光緒二十六年、日本東京帝国大学工学博士——伊東忠太、大学院工学士土屋純一、助手の奥山恒五郎氏及び写真師の小川一真氏等によって、作り上げられたものである。

写真集内容の一部はヨーロッパ風の建物を映した作品で、「長春園」は滕固先生が編集した『圓明園歐式宮殿残迹』に載せたものである。この写真の原版はドイツ工科大学の教授ボルシェマン氏が所蔵していたが、撮影者は当時天津税関監督を務めていたオルマ氏であり、1867年～1879年の間に撮ったものらしい。滕固先生の研究によると、圓明園についての写真はオルマ氏より前のもの

のはなかった。なおかつ、オルマ氏がこの写真を撮ってから十年もたらず、圓明園は八ヶ国連合軍によって焼き払われた。たがら、この作品は画像資料として高く評価されている。

写真集に編入した写真の一部は辛亥革命後、溥儀が退位した直後、まだ皇城から移されなかった頃の作品である。写真師の OSVALD SIREN 氏のお話しによると、写真の一部は遜帝溥儀の案内で、撮影した作品もあるそうだ。「西苑」、すなわち今日の「北海」、「中海」、「南海」は当時中国内務部の許可を得て撮影したものとされている。写真の中で映されている盆栽の陳列と生活情景は、すべて貴重な資料になったに違いない。例えば：中南海の「延慶楼」、「純一齋劇台」及び「卅字廊」など、多数のずっと前に取りのけられた建築物は写真に映されたのが有難い。OSVALD SIREN 氏の、「礼王府」、「成王府」、「僧王府園」を中心にする作品の中で、現れた「礼王府」の正門、その両側に置かれている豹尾槍など、この邸宅の原状は、この氏しか写真で記録したことはないであろう。

「太和殿宝座」など内容についての写真は、故宮博物院の研究活動に、非常に役に立つことがあった。1947 年故宮博物院は内政部に所属する古物陳列所を接收する頃、馬衡院長は「太和殿」に置かれていた袁世凱の椅子を撤去、清朝の原状に戻しようと試みた。宝座台と金蔕絵懸立は清朝の原物だったが、椅子が袁世凱時代のものなので、宝座の原物を探すのに懸命でした。

このような写真があるこそ、原物を探すのが可能となり、従って、文献として、その価値は極めて高く評価されている。他方、その時代に置かれるわが国は、国家の象徴としての宮殿は侵略軍に占領され、人の為すままに任せと言う国恥の証拠でもある。特に北京城の東北側に設けた「角楼」（城の隅櫓）は砲撃され、その直後に映った写真は人の心を痛ましめる。当時、崩れた北京城は正陽門箭があって、私先祖の話によると、正陽門内の東交民巷に、家族の敷地があった。それは皇帝が賜わった「宅第」で、四合院だった。光緒二十六年私の曾祖父と祖父は地方で職に就き、父親はまだ学生でした。

義和団は東交民巷礼拝堂を焼き払い、家族は戦乱を避けるため、北京の郊外沙嶺にある郝と言う親戚の家に引き隠った。僅かな使用人を残して、家の番をする。義和団は四合院に西洋人が隠れていると思いながら、幾度も捜査した。その後、八ヶ国連合軍は北京城に侵入、家の四合院には義和団が隠れていると疑い、焼き払った。父親の話によると、光緒二十七年沙嶺から北京の自宅に戻ったところ、家は既に一片の瓦れき場となった。家から脱出した時、数日後すぐ家に戻って来るではないかと思ったので、着替えの服以外、何も持ち去らなかった。父親は自宅から出る前、広間を通る時、棚に陳列していた玉作りの「三洋開泰」に目を付けた。それは皇帝からの賜りものなので、それを懷に抱き、ついで持って行ったところ、祖母に止められた。戦争で世が荒れ、このような貴重物を持っていたら、人に迷惑をかけるという心配があるのだ。父親は祖母の言いつりに従い、これを手廻り次第にオンドルのたき口の中に置いていた。

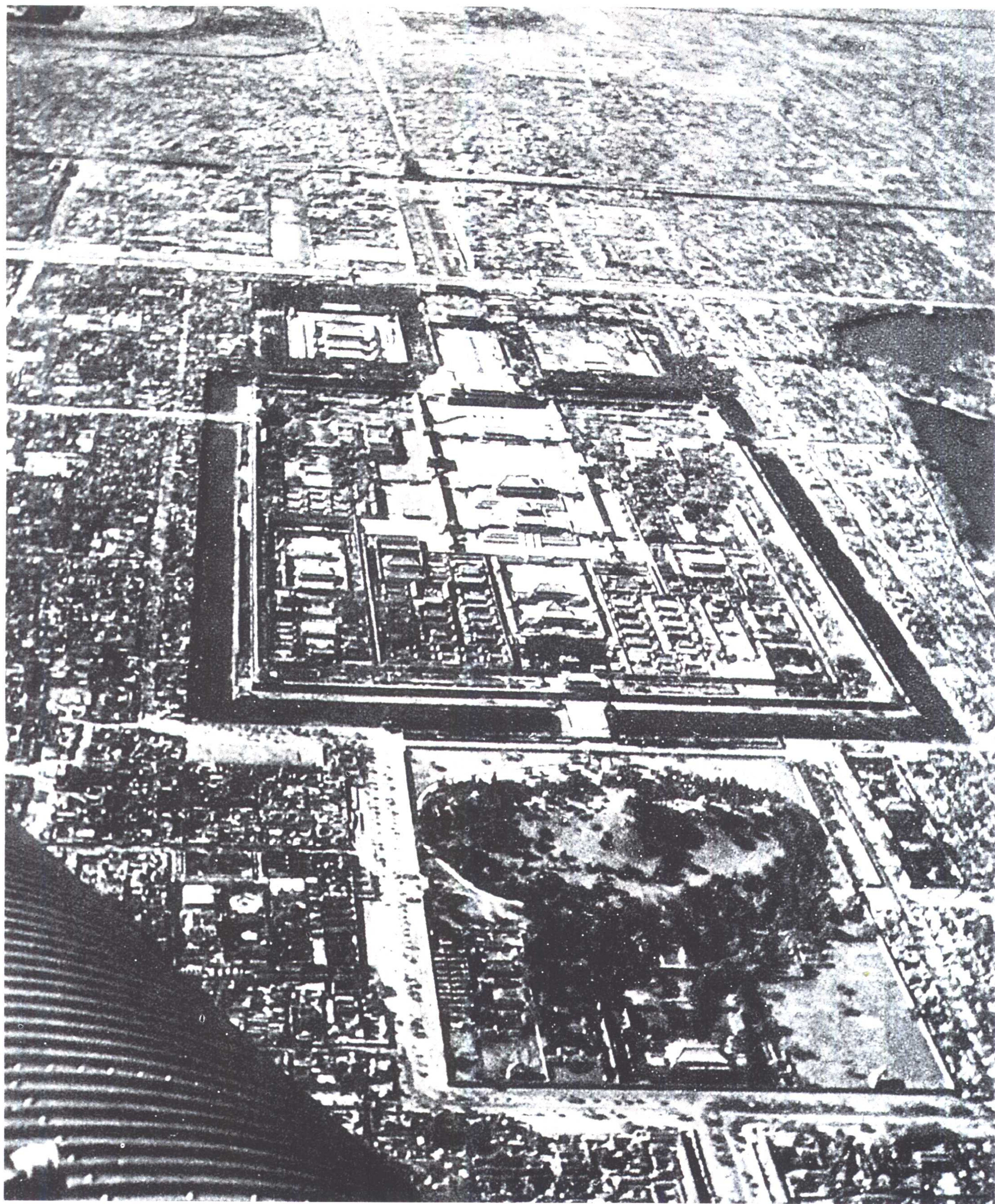
家族と一緒に北京城に戻った父親は、家屋の敷地でねと広間のオンドルの位置を捜し当て、案外に「三洋開泰」を掘り出した。このほか、薬草をつきつぶす用銅臼と杵一揃い、金槌一つを見つけた。

当時、私はまだ生まれていなかった、だけど、祖先は国が滅び、家が落らぶれると言う気持は、今でも想像しがたくない。この一札の写真集を読む際、中国人が共有する国の恥をいつまでも忘れられず、と共に一層家庭の難と言う焼印が有るわけである。

今回、紫禁城出版社は、写真の印刷に就く際、私に序を頼み、昔を感懷しながら、よもやま話を序文に当たって見よう。

朱家潛

1993. 3. 北京



正陽門之內爲大清門，三闕，上爲飛檐
 崇脊，門前地正方，繞以石欄，左右石
 獅各一，下馬石牌各一。

《大清會典》



1. 大清門 1900

1. Da Qing Men (Gate of Great Purity)
 1. 大清門



2. 天安門 1900



2. Tian An Men (Gate of Heavenly Peace)

3. A stone lion in front Of Tian An Men Gate

2. 天安門

3. 天安門前の獅子